

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 6 juni 1974

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 6 juin 1974

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en

[REDACTED], vaste leden

de heer [REDACTED] plaatsvervangend lid

Section française : Messieurs [REDACTED], membres
 effectifs

Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

3643/II/P.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op
 15 maart 1973 tegen de Sabena werd inge-
 diend tegen het feit dat de medische dos-
 siers van de nederlandstalige personeels-
 leden nog steeds in het Frans zouden worden
 opgemaakt ;

Vu la plainte introduite le
 15 mars 1973 contre la Sabena parce que
 les dossiers médicaux des agents néerlan-
 dophones seraient toujours établis en
 français ;

Gelet op de artikelen 60, §1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het "louter geneeskundig" dossier van de personeelsleden hun, volgens de Sabena, nooit wordt meegedeeld en dat het gesteld wordt in de taal van het diploma van de behandelende ambtenaar, het Nederlands of het Frans ; dat het "uitwendig" geneeskundig gedeelte van het medisch dossier d.w.z. de formulieren voor de verantwoording van afwezigheid om gezondheidsredenen, de aangiften van ongevallen, steeds in de taal van het personeelslid wordt gesteld ; dat diens, "administratief" dossier ook altijd in zijn taal wordt gesteld ;

Considérant que, selon la Sabena, le dossier "purement médical" des agents ne leur est communiqué en aucun cas et est rédigé dans la langue du diplôme du médecin traitant, que celui-ci soit français ou néerlandais; que la partie médicale extérieure du dossier médical - c'est-à-dire les formulaires de justification d'absence médicale et les déclarations d'accident - est toujours rédigée dans la langue de l'agent; que le dossier administratif de l'agent est toujours établi dans sa langue;

Overwegende, enerzijds, dat het administratief dossier van een ambtenaar, krachtens artikel 39, § 1 en 17, § 1 B 1°, in zijn taal moet zijn gesteld ; dat het medisch dossier noodzakelijk deel uitmaakt van het administratief dossier ;

Considérant que d'une part, en vertu de l'article 39, §1er et 17, §1er, B 1°, le dossier administratif d'un agent doit être rédigé dans sa langue; que le dossier médical fait partie intégrante de ce dossier administratif;

Overwegende, anderzijds, dat het louter geneeskundig dossier niet aan de titularis wordt overgemaakt, maar dat dit dossier bij betwistingen deel uitmaakt van de stukken die aan de Arbeidsrechtbank worden overgezonden ;

Considérant que d'autre part, le dossier purement médical n'est pas communiqué au titulaire; mais, qu'en cas de litige ce dossier fait notamment partie des pièces communiquées au Tribunal de Travail;

Overwegende dat het dossier van de Arbeidsrechtbank of van het Arbeidshof kan worden ingezien door elkeen die bij het geschil betrokken is ; dat de titularis dus in geval van geschil kennis kan nemen van zijn medisch dossier ;

Considérant que le dossier du Tribunal de Travail ou de la Cour de Travail peut être consulté par n'importe quel intéressé au litige; que le titulaire peut donc en cas de litige prendre connaissance du contenu de son dossier médical;

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het medisch dossier van de personeelsleden moet gesteld zijn in de taal van de titularis, dus in het Nederlands of in het Frans.

Artikel 2.- Het komt de Sabena toe, ervoor te waken dat franstalige en nederlandstalige geneesheren worden aangeworven, zodat de personeelsleden kunnen worden onderzocht door een geneesheer die hun medisch dossier in hun taal kan opstellen.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker en aan de Sabena. De maatschappij wordt verzocht ons het gevolg mee te delen dat eraan werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 6 juni 1974.

Pour ces motifs décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Le dossier médical des agents doit être rédigé dans la langue du titulaire que ce soit le français ou le néerlandais.

Article 2.- Il appartient à la Sabena de veiller à engager des médecins francophones et néerlandophones de façon à ce que les agents puissent être examinés par un médecin capable de rédiger leur dossier médical dans leur langue.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au plaignant et à la Sabena. Celle-ci est priée de nous faire connaître la suite qui lui sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 6 juin 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,





